

вместном фото «Can I take a photo with you?» может отпугнуть собеседника, ведь в англоговорящем обществе такая манера обращения кажется довольно дерзкой (фраза «Will you mind, if I take a photo with you?» в такой ситуации была бы более уместна).

В целом, глобализация как объективная тенденция современного общества оказывает значительное влияние на распространение западной культуры во всех сферах общественной жизни, вместе с тем создавая условия для установления межкультурного баланса и повышения роли английского языка в мире. Нельзя не согласиться с тем, что на сегодняшний день межкультурная коммуникация кажется едва возможной без владения данным иностранным языком. Однако вопрос продуктивности подобного общения зависит от степени осведомленности индивидов о культуре западных наций.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гутарева, Н.Ю. Проблемы межкультурной коммуникации в современном социуме / Н.Ю. Гутарева, Н.В. Виноградов // Молодой ученый. – 2015. – №9. – С.1274-1276.
2. Лебедева, М.М. Мировая политика: Учебник для вузов / М.М. Лебедева. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Аспект Пресс, 2007. С.141-143.
3. Спиряева, С.В. Роль и место глобального английского в современном мире / С.В. Спиряева // Вестник Московской международной академии. – 2015. – С.97.

*А.Н. Незванова (Россия, Самара)
Научный руководитель Е.А. Тузлаева*

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ СКОТС И ИХ ОТРАЖЕНИЕ В СОВРЕМЕННОЙ ШОТЛАНДСКОЙ ЛИТЕРАТУРЕ

В данной статье рассматриваются особенности отражения грамматической специфики регионального языка равнинной Шотландии – скотс – в романе писателя Джеймса Келмана «How Late It Was, How Late». Анализу указанных характеристик предшествует рассмотрение исторического развития языковой ситуации в регионе и современного положения и лингвистического статуса скотс. На основе анализа фактического материала делаются выводы о соотношении английского языка и скотс в тексте рассматриваемого произведения и роли шотландских элементов в создании речевого портрета персонажей.

Ключевые слова: *скотс, региональный язык, диалект Глазго, Джеймс Келман, грамматические особенности.*

Главным средством официальной коммуникации в Шотландии является литературный шотландский английский, который представляет собой территориальный вариант английского языка. Однако наряду с ним, на территории страны

существуют несколько групп диалектов германского происхождения, обозначаемых общим лингвонимом «скотс» [3, с. 9]. Они происходят от нортумбрийского диалекта древнеанглийского языка, северная ветвь которого получила распространение в Шотландии в X в., когда северная часть королевства англов – Нортумбрии – перешла под владычество шотландского короля. Так как до начала XVII в. Шотландия сохраняла независимость от Англии, этот диалект развивался обособленно от южного нортумбрийского и других английских диалектов. Сформировавшийся на его основе идиом – *Scottis* – выполнял функции основного языка Шотландии, который использовался как в быту, так и в судопроизводстве, науке, литературе. Тем не менее, после 1603 года, когда произошло объединение Шотландии и Англии, скотс стал вытесняться английским языком, оставаясь преимущественно средством бытового общения. Лишившись функций языка королевского двора, закона и науки, скотс начал приходить в упадок, и его литературный стандарт, активно формировавшийся в XV-XVI вв., был утрачен [3, с. 9]. Помимо этого, скотс долгое время находился под влиянием английского и впитал в себя разноуровневые особенности, свойственные английскому языку, из-за чего не всегда возможно провести границу между двумя идиомами [3, с. 104]. В силу вышеизложенных обстоятельств лингвистический статус скотс оценивается исследователями по-разному. М.М. Маковский относит германские диалекты Шотландии к английскому языку, называя их шотландскими только в географическом смысле [2, с. 27]. Т.А. Расторгуева полагает, что до XVII в. в равнинной Шотландии существовал отдельный германский язык – шотландский, который затем претерпел регрессивное развитие и был низведен до статуса диалекта [4, с. 38]. О.И. Бродович считает шотландский (скотс) самостоятельным языком и на современном этапе [1, с. 121]. А.Е. Павленко рассматривает скотс как региональный язык, т.е. идиом, обладающий лингвистической самостоятельностью (отличительными чертами на всех ярусах языковой системы), но по историко-политическим причинам не имеющий статуса официального языка и используемый в пределах отдельного региона [3, с. 90-91].

Необходимо отметить, что, несмотря на сложность определения статуса скотс, литературная традиция на нем не прерывалась с момента потери Шотландией независимости. Поскольку данный региональный язык сегодня не имеет единой, твердой литературной формы, писатели, использующие его в своих произведениях, вынуждены опираться на какой-либо из существующих диалектов. При этом авторское повествование в большинстве случаев ведется на английском языке, а скотс используется в речи персонажей-шотландцев.

Один из наиболее известных шотландских писателей, Джеймс Келман, в своих произведениях воспроизводит отдельные характерные черты диалекта Глазго. Его выбор обусловлен собственным социокультурным опытом – писатель родился и вырос в городе Глазго [6, с. 78-84]. В своих книгах он стремится отобразить жизнь рабочего класса – как быт, так и речевые особенности. В романе 1994 г. «*How late it was, how late*» (рус. «До чего ж все запоздало») который принес ему Букеровскую премию, для того чтобы глубже проработать

речевой портрет главного героя – носителя скотс, Дж. Келман обращает особое внимание на подбор грамматических средств, существующих в диалекте Глазго. Необходимо сразу же подчеркнуть, что Дж. Келман пишет роман на английском языке и не перенасыщает текст грамматикой скотс; вместо этого он последовательно использует лишь некоторые особенности скотс, которые не столь радикально отличаются от английских, благодаря чему не препятствуют пониманию текста читателями, не владеющими скотс.

Большое внимание Дж. Келман уделяет специфике употребления глаголов в скотс. К примеру, в романе отмечается частотное употребление глаголов в форме длительного времени в тех случаях, когда в английском языке использование глагола в форме Continuous противоречит правилам. В форме настоящего или прошедшего длительного времени используются глаголы со значением восприятия, чувств и эмоций, например, *to hear – He just hadnay been hearing it* [5, с. 244], *to see – Cause he was seeing a way ahead* [5, с.109], *to want – If ye're wanting to play fair* [5, 41], *I'm wanting to get the stick painted* [5, с. 110].

Кроме того, в тексте своего романа Дж. Келман передает особенности образования форм прошедшего времени глаголов в скотс: *to sell – Unless the woman had **selt** him a pair* [5, с. 93]; *to tell – they've been **telt** about it by the promotional events' organisers* [5, с. 6]; *He could have **telt** her nothing* [5, с. 102]; *according to the guy that **telt** it to Sammy* [5, с. 16]; *to fear – Laughing with the rest because ye're **feart** no to* [5, с. 13], *once upon a time ye were **feart** to have a drink with him* [5, с. 23]; *What is there to be **feart** about?* [5, с. 259]. При этом по значению шотландская форма *feart* соответствует не английской глагольной форме *feared*, а лексеме *afraid*.

Необходимо также подчеркнуть, что в романе «How late it was, how late» формы Past Perfect образуются с использованием второй формы, а не Participle II смысловых глаголов, к примеру, *to speak – It was a cover-up for the fact he **had spoke** out loud* [5, с. 70]; *to go – once he was sure they **had went*** [5, с. 19]; *to give – Helen **had gave** him it as a birthday present last October* [5, с. 14]; *to break – The air-hammer **had broke*** [5, с. 218].

Для образования отрицательных форм в речи персонажей Дж. Келмана используется частица *no* в разнообразных грамматических контекстах: *why can ye no do it* [5, с. 5]; *so why no just take them* [5, с. 5]; *I'm no saying it would have been an intentional thump* [5, с. 93]; *ye're just no a good man* [5, с. 5]; *he pushed away from the wall but no too far* [5, с. 29]; *Ye're no feart* [5, с. 232]; *Ye there? he said, no speaking to god* [5, с. 156]. В сочетании с вспомогательными глаголами используется элемент – *nay*: *Plus he still **hadnay** gave up hope of finding a couple of quid* [5, с. 60].

Подводя итог рассмотрению грамматических особенностей скотс, которые нашли отражение в тексте романа Дж. Келмана, необходимо отметить, что, хотя эти элементы представляют собой отдельные вкрапления в общем массиве текста на английском языке, с их помощью автор создает убедительные образы шотландцев, принадлежащих к рабочему классу.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бродович, О.И. Диалектная вариативность английского языка: Аспекты теории. Изд. 2-е. – М.: ЛИБРИКОМ, 2009. 194 с.
2. Маковский М.М. Английская диалектология: Современные английские территориальные диалекты Великобритании. – Изд. 2-е, стереотипное. – М.: КомКнига, 2005. – 184 с.
3. Павленко А.Е. Региональный язык и его статус (на материале языковой ситуации в равнинной Шотландии). – СПб.: Наука, 2003. 243 с.
4. Расторгуева Т.А. История английского языка. – 2-е изд., стер. – Москва: Астрель, 2003. – 348 с.
5. Kelman, James. How late it was, how late. Random House, 2012, 285 p.
6. Kelman, James. The Importance of Glasgow in my Work // Some Recent Attacks: Essays Cultural and Political. Stirling: AK Press. – 110 p.

*А.А. Портнова (Россия, Самара)
Научный руководитель Ю.С. Старостина*

СИСТЕМА ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЙ ПРИ РАБОТЕ С СОВРЕМЕННЫМ АНГЛОЯЗЫЧНЫМ ХУДОЖЕСТВЕННЫМ ТЕКСТОМ

В данной статье рассматриваются проблемы применения переводческих трансформаций в процессе перевода художественных текстов. Целью работы является исследование применения переводческих трансформаций при переводе англоязычных художественных текстов на русский язык. Особое внимание уделяется понятию переводческой трансформации, их видам, а также их применению на различных уровнях языка англоязычного художественного текста. В статье указаны характеристики художественного текста, а также особенности его перевода.

Ключевые слова: *переводческая трансформация, художественный текст, художественный перевод, исходный текст, текст перевода, адекватный перевод.*

Художественный перевод – это особый вид деятельности переводчика, который подразумевает письменный перевод художественного текста с одного языка на другой. При переводе таких произведений переводчик сталкивается с целым рядом трудностей.

Одна из особенностей при переводе оригинального художественного текста заключается в том, что произведение обладает своими национальными особенностями и характеристиками, которые особенно трудно воссоздать в абсолютной точности на другом языке, например, национально-культурные реалии, которые использует писатель.

Одно из главных отличий художественного текста от любого другого заклю-